

Latvijas Universitātes  
līgumu uzskaites Nr. 6012-A213/147  
Iepirkuma identifikācijas Nr. LU 2016/98\_I

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību  
"Nordtext"  
līgumu uzskaites Nr. \_\_\_\_\_

## PAKALPOJUMA LĪGUMS

Rīgā,

2016.gada 14. decembrī

Latvijas Universitāte, izglītības iestādes reģistrācijas Nr.3341000218, juridiskā adrese: Raiņa bulvāris 19, Rīga (turpmāk - **Pasūtītājs**), tās administrācijas vadītāja p.i. **Anša Grantiņa** personā, kurš rīkojas saskaņā ar LU Satversmi un LU rektora 15.01.2016. rīkojumu Nr.1/15 „Par Latvijas Universitātes vadības pilnvaru sadalījumu”, no vienas puses, un

**Sabiedrība ar ierobežotu atbildību "Nordtext"**, reģistrēta Latvijas Republikas Uzņēmumu reģistrā ar Nr.40003848275, juridiskā adrese: Brīvības iela 40-19, Rīga, LV-1050 (turpmāk- **Izpildītājs**), tās valdes locekļa **Kristapa Kveldes** personā, kurš rīkojas saskaņā ar statūtiem, no otras puses, bet abi kopā un katrs atsevišķi turpmāk saukti – **Puse(s)**, pamatojoties uz LU organizēto iepirkumu "Rakstiskās un mutiskās tulkošanas pakalpojumu sniegšana LU vajadzībām" (iepirkuma identifikācijas Nr.LU 2016/98\_I), turpmāk- **Iepirkums**, kas tika veikts saskaņā ar Publisko iepirkumu likuma 8.<sup>2</sup> panta prasībām, un LU Centralizēto iepirkumu komisijas 2016.gada 7.decembra lēmumu (07.12.2016. protokols Nr. **LU 2016/98\_I-3**), noslēdz šādu iepirkuma līgumu (turpmāk – **Līgums**):

### 1. LĪGUMA PRIEKŠMETS

1.1. **PASŪTĪTĀJS** uzdod **IZPILDĪTĀJAM**, bet **IZPILDĪTĀJS** apņemas ar saviem resursiem sniegt mutiskās tulkošanas pakalpojumus (turpmāk – **PAKALPOJUMS**), ievērojot šī Līguma noteikumus, Līguma 1. pielikumu "Tehniskā specifikācija/piedāvājums" un **IZPILDĪTĀJA** iesniegto Finanšu piedāvājumu (Līguma 2. pielikums).

1.2. **Līgums** stājas spēkā tā **Pušu** abpusējas parakstīšanas dienā un ir spēkā 12 (divpadsmit) mēnešus no līguma noslēgšanas dienas vai līdz brīdim, kad **PASŪTĪTĀJA** maksājumi par saņemto **PAKALPOJUMU** sasniedz 2.1.punktā norādīto kopējo līguma summu, ja šis nosacījums iestājas ātrāk.

1.3. Ja līdz **Līguma** 1.1. punktā noteiktajam termiņam **Līguma** 2.1. punktā noteiktā summa nav iztērēta, **Puses** ir tiesīgi vienoties par **Līguma** grozījumiem un pagarināt **Līguma** darbības laiku līdz **Līguma** 2.1.punktā noteiktās līguma summas izpildei, nepārsniedzot Publisko iepirkumu likuma 67.panta trešajā daļā noteikto termiņu.

### 2. LĪGUMA SUMMA UN NORĒKINU KĀRTĪBA

2.1. Līguma summa par kvalitatīvi sniegtu **PAKALPOJUMU** atbilstoši **IZPILDĪTĀJA** iesniegtajam Finanšu piedāvājumam **nepārsniedz EUR 16999,99 (sešpadsmit tūkstoši deviņi simti deviņdesmit deviņi euro, 99 centi)** bez pievienotās vērtības nodokļa (turpmāk – **PVN**) (turpmāk- **Līguma summa**). **PVN** tiek aprēķināts un maksāts Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā apmērā un kārtībā.

2.2. **IZPILDĪTĀJA** Finanšu piedāvājumā piedāvātā **PAKALPOJUMA** cena ir nemainīga visā **Līguma** darbības laikā. Iespējama inflācija, tirgus apstākļu maiņa vai jebkuri citi apstākļi nevar būt par pamatu cenas paaugstināšanai.

2.3. Līguma summā ir iekļautas visas izmaksas, kas saistītas ar Līguma 1. pielikuma "Tehniskā specifikācija/piedāvājums" prasību un Līguma saistību izpildi, tajā skaitā nodokļi (izņemot PVN) un nodevas u.c. izmaksas.

2.4. PASŪTĪTĀJS norēķinās par faktiski sniegto PAKALPOJUMU izmantojot bezskaidras naudas norēķinus, veicot pārskaitījumu uz Līgumā norādīto IZPILDĪTĀJA bankas kontu 20 dienu laikā no rēķina izrakstīšanas un abpusējas pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšanas dienas.

2.5. PUSES paraksta pieņemšanas-nodošanas aktu (Līguma 5. pielikums) par PAKALPOJUMA izpildi atbilstoši Līguma un tā 1. pielikuma "Tehniskā specifikācija/prasības" prasībām.

2.6. IZPILDĪTĀJS izraksta rēķinu par kārtējā mēnesī sniegtajiem pakalpojumiem atsevišķi katrai PASŪTĪTĀJA pilnvarotai personai.

2.7. Par samaksas dienu tiek uzskatīta diena, kad PASŪTĪTĀJS veicis pārskaitījumu uz IZPILDĪTĀJA norēķinu kontu.

2.8. Sagatavojot rēķinu un pieņemšanas- nodošanas aktu, IZPILDĪTĀJS tajos norāda Iepirkuma nosaukumu, Iepirkuma identifikācijas Nr., CPV kodu 79540000-1, PASŪTĪTĀJA Līguma Nr., projekta nosaukumu (gadījumā, ja summas apmaksā tiek finansēta no projektu līdzekļiem) u.c. nepieciešamos rekvizītus.

2.9. IZPILDĪTĀJS līdz katra mēneša piecpadsmitajam datumam PASŪTĪTĀJA grāmatvedībā iesniedz elektroniski sagatavotu atskaiti .xls vai .xlsx formātā par sniegtajiem pakalpojumiem iepriekšējā mēnesī (norādot PASŪTĪTĀJA pilnvaroto personu, kas iesniedza pasūtījuma pieprasījumu, tulkojamā materiāla standarta lapu skaitu, valodu, izpildes termiņu, pakalpojuma cenu u.c.).

2.10. Līguma 2.8.punktā noteikto prasību neievērošanas gadījumā PASŪTĪTĀJS ir tiesīgs neapmaksāt rēķinu līdz minēto prasību izpildei, līdz ar ko PASŪTĪTĀJAM nevar tikt piemēroti šī Līguma 5.2.punkta noteikumi.

2.11. Līguma summas apmaksā tiek finansēta no PASŪTĪTĀJA budžeta līdzekļiem un nepieciešamības gadījumā no projektu līdzekļiem.

### 3. PAKALPOJUMA SNIEGŠANAS KĀRTĪBA

3.1. IZPILDĪTĀJS PAKALPOJUMU sniedz Līguma 1.2. punktā noteiktajā termiņā un saskaņā ar Līguma 1. pielikuma "Tehniskā specifikācija/piedāvājums" noteikumiem.

3.2. PASŪTĪTĀJA pilnvarotā persona (Līguma 3.pielikums) nosūta pieprasījumu (Līguma 4.pielikums) par PAKALPOJUMA sniegšanu Līguma 8.2.2. punktā noteiktajai IZPILDĪTĀJA kontaktpersonai saskaņā ar Iepirkuma Tehniskajā specifikācijā noteikto kārtību.

3.3. IZPILDĪTĀJS PAKALPOJUMA izpildes brīdī, ievērojot Līguma 1.2. noteikto termiņu, sagatavo, paraksta un iesniedz PASŪTĪTĀJAM parakstīšanai nodošanas- pieņemšanas aktu (Līguma 3. pielikums).

3.4. PASŪTĪTĀJS 5 (piecu) darba dienu laikā pēc PAKALPOJUMA nodošanas - pieņemšanas akta saņemšanas ir tiesīgs pārbaudīt PAKALPOJUMA izpildes kvalitāti un atbilstību Līguma noteikumiem.

3.5. Ja PASŪTĪTĀJS atzīst, ka IZPILDĪTĀJA veiktajā PAKALPOJUMĀ ir trūkumi vai neatbilstības Līguma vai tā 1. pielikuma "Tehniskā specifikācija/piedāvājums" noteikumiem, PASŪTĪTĀJS visus savus iebildumus, pretenzijas, nepieciešamos papildinājumus un labojumus rakstiski izklāsta iesniegtajā nodošanas- pieņemšanas aktā un iesniedz IZPILDĪTĀJAM. IZPILDĪTĀJAM ir pienākums konstatētos trūkumus un nepilnības novērst ne vēlāk kā 2 (divu)

darba dienu laikā no pieņemšanas- nodošanas akta, kurā konstatēti trūkumi vai neatbilstības, saņemšanas dienas. **IZPILDĪTĀJAM** netiek kompensēti darbi, kas jāveic sakarā ar konstatētiem trūkumiem **PAKALPOJUMA** nodošanā-pieņemšanā.

**3.6.** Pēc nepieciešamo pasākumu veikšanas attiecībā uz nekvalitatīvo **PAKALPOJUMU IZPILDĪTĀJS** atkārtoti nodod **PAKALPOJUMU PASŪTĪTĀJAM** atbilstoši šī Līguma 3.3.punktam.

**3.7.** Ja **PASŪTĪTĀJS** atkārtoti konstatē iesniegtā **PAKALPOJUMA** neatbilstību Līguma vai tā pielikumu prasībām vai **IZPILDĪTĀJS** abpusēji saskaņotajos termiņos nenovērs **PAKALPOJUMA** nepilnības, vai trūkumu novēršana nav veikta Līgumā paredzētajā **PAKALPOJUMA** izpildes termiņā, **PASŪTĪTĀJS** ir tiesīgs neapmaksāt **PAKALPOJUMU**, ja tas neatbilst Līguma un tā pielikumu noteikumiem.

**3.8.** Par **PAKALPOJUMA** izpildīšanas dienu tiek uzskatīta diena, kad **IZPILDĪTĀJS** nodod Līguma un tā pielikumu noteikumiem atbilstošu **PAKALPOJUMU** un Puses vai to pārstāvji ir abpusēji parakstījuši **PAKALPOJUMA** nodošanas- pieņemšanas aktu, kas kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu un ir pamats gala norēķiniem starp **PASŪTĪTĀJU** un **IZPILDĪTĀJU**.

**3.9.** Ja **IZPILDĪTĀJS** **PAKALPOJUMU** nav izpildījis Līgumā noteiktajā termiņā, **PASŪTĪTĀJS** faktu par **PAKALPOJUMA** izpildes termiņa nokavējumu fiksē pieņemšanas-nodošanas aktā, norādot nokavēto dienu skaitu.

#### **4. PUŠU TIESĪBAS UN PIENĀKUMI**

##### **4.1. PASŪTĪTĀJA tiesības un pienākumi:**

**4.1.1.** savlaicīgi pēc **IZPILDĪTĀJA** pieprasījuma nodrošināt **IZPILDĪTĀJU** ar visu informāciju, kas nepieciešama šī Līguma izpildei un dot **IZPILDĪTĀJAM** saistošus norādījumus saistībā ar Līguma izpildi;

**4.1.2.** saskaņā ar šajā Līgumā noteikto kārtību izskatīt **PAKALPOJUMU** atbilstību šajā Līgumā un tā pielikumos noteiktajām prasībām un sniegt attiecīgus komentārus un papildinājumus vai pretenzijas šajā Līgumā noteiktajā kārtībā;

**4.1.3.** saskaņā ar šajā Līgumā noteikto kārtību pieņemt izpildīto **PAKALPOJUMU**, kas atbilst šī Līguma un tā pielikumu prasībām;

**4.1.4.** saņemt no **IZPILDĪTĀJA** informāciju un paskaidrojumus par Līguma izpildes gaitu un citiem Līguma izpildes jautājumiem;

**4.1.5.** veikt samaksu par laikā un atbilstoši Līguma un tā pielikumu noteikumiem sniegtu **PAKALPOJUMU** šajā Līgumā noteiktajā kārtībā un apmērā;

**4.1.6.** nepieņemt **PAKALPOJUMU**, kurš neatbilst Līgumā vai tā pielikumos minētajiem noteikumiem.

##### **4.2. IZPILDĪTĀJA tiesības un pienākumi:**

**4.2.1.** veikt **PAKALPOJUMU** šajā Līgumā un tā pielikumos noteiktajā apjomā, termiņā un kvalitātē, kā arī uzņemties atbildību par sekām, kuras iestāsies Līguma neievērošanas vai nepienācīgas izpildes rezultātā;

**4.2.2.** novērst **PAKALPOJUMA** neatbilstību Līguma un tā pielikumu prasībām saskaņā ar šajā Līgumā noteikto kārtību;

**4.2.3.** savlaicīgi informēt **PASŪTĪTĀJU** par Līguma izpildes gaitu un par iespējamiem vai paredzamiem kavējumiem Līguma izpildē;

**4.2.4.** Ja Līguma izpilde ietver autora darba vai cita intelektuālā īpašuma objekta radīšanu, kopā ar izpildīto darbu **IZPILDĪTĀJS** nodod **PASŪTĪTĀJAM** ekskluzīvas radītā intelektuālā īpašuma objekta lietošanas mantiskās tiesības, kuras saskaņā ar



normatīvajiem aktiem un tajos noteiktā apjoma ietveros PASŪTĪTĀJS ir tiesīgs saņemt, tajā skaitā publiskot, publicēt, pārveidot visu vai tā daļu u.tml. IZPILDĪTĀJS nav tiesīgs ar šo objektu turpmāk rīkoties bez PASŪTĪTĀJA iepriekšēja rakstiska saskaņojuma. IZPILDĪTĀJS garantē, ka sniegtā PAKALPOJUMA īstenošanā netiks pieļauti trešo personu autortiesību pārkāpumi;

4.2.5. IZPILDĪTĀJS apņemas bez PASŪTĪTĀJA rakstiskas piekrišanas neizpaust informāciju, un veikt visus nepieciešamos pasākumus informācijas, ko PASŪTĪTĀJS ieguvis no PASŪTĪTĀJA Līguma izpildes gaitā, neizpaušanai, izņemot, ja to pieprasa valsts institūcijas, kurām saskaņā ar likumu ir tiesības prasīt šādu informāciju;

4.2.6. IZPILDĪTĀJAM ir pienākums apstrādāt fizisko personu datus tikai atbilstoši savai kompetencei un tikai to mērķu realizācijai, kurus noteicis PASŪTĪTĀJS, saglabāt un nelikumīgi neizpaust fizisko personu datus arī pēc PAKALPOJUMA izpildes;

## 5. PUŠU MANTISKĀ ATBILDĪBA

5.1. Katra PUSE atbild par Līguma saistību neizpildi vai nepienācīgu izpildi Latvijas Republikas normatīvajos aktos un šajā Līgumā noteiktajā kārtībā.

5.2. Par PAKALPOJUMA apmaksas termiņa kavējumu PASŪTĪTĀJS apņemas IZPILDĪTĀJAM maksāt līgumsodu 0,1% (nulle, komats, viena procenta) apmērā no nokavētā maksājuma summas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no Līguma summas.

5.3. Par PAKALPOJUMA izpildes termiņa kavējumu IZPILDĪTĀJS apņemas PASŪTĪTĀJAM maksāt līgumsodu 0,1% (nulle, komats, viena procenta) apmērā no laikā neizpildītā PAKALPOJUMA summas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no Līguma summas.

5.4. Aprēķināto līgumsoda summu PASŪTĪTĀJS ir tiesīgs ieturēt no samaksas par izpildīto PAKALPOJUMU, rakstiski par to informējot IZPILDĪTĀJU.

5.5. IZPILDĪTĀJAM Līguma spēkā esamības laikā ir saistošs iesniegtais Piedāvājums Iepirkumā.

5.6. IZPILDĪTĀJS uzņemas atbildību par PASŪTĪTĀJAM un trešajām personām nodarītajiem zaudējumiem un nemantisko kaitējumu, kā arī atlīdzina visus izdevumus, zaudējumus un nemantisko kaitējumu, kas IZPILDĪTĀJA darbības vai bezdarbības rezultātā radušies PASŪTĪTĀJAM un/vai trešajām personām.

## 6. LĪGUMA GROZĪŠANAS UN IZBEIGŠANAS KĀRTĪBA

6.1. Līguma darbības laikā PUSES nav tiesīgas veikt būtiskus Līguma grozījumus, izņemot Publisko iepirkuma likuma 67.<sup>1</sup> panta otrajā daļā noteiktajos gadījumos. Par būtiskiem Līguma grozījumiem ir atzīstami tādi grozījumi, kas atbilst Publisko iepirkuma likuma 67.<sup>1</sup> panta trešās daļas regulējumam. Līguma darbības laikā ir pieļaujami Līguma grozījumi, kas tiek veikti Publisko iepirkuma likuma 67.<sup>1</sup> panta ceturtajā daļā minētajā gadījumā.

6.2. PUSĒM, savstarpēji rakstveidā vienojoties, ir tiesības izdarīt nebūtiskus Līguma grozījumus. Līguma grozījumi ir neatņemama Līguma sastāvdaļa.

6.3. Līgumu var izbeigt pirms Līguma 1.3. punktā noteiktā termiņa, PUSĒM savstarpēji par to vienojoties, kas tiek noformēts ar vienošanos, kuru pievieno Līgumam kā pielikumu, kas kļūst par šā Līguma neatņemamu sastāvdaļu.

6.4. Līguma saistību neizpildes gadījumā vai, ja netiek ievēroti Līguma 5.5. punkta nosacījumi, **PASŪTĪTĀJAM** ir tiesības, rakstveidā paziņojot **IZPILDĪTĀJAM**, vienpusējā kārtā izbeigt šo Līgumu, prasot atlīdzināt zaudējumus.

6.5. Gadījumā, ja tiesa ar nolēmumu pasludinājusi **IZPILDĪTĀJA** maksātnespējas procesu vai tiesā ierosināta **IZILDĪTĀJA** tiesiskās aizsardzības (ārpustiesas tiesiskās aizsardzības) procesa lieta, **PASŪTĪTĀJAM** ir tiesības, rakstveidā paziņojot **IZPILDĪTĀJAM**, vienpusējā kārtā atkāpties no Līguma.

6.6. Gadījumā, ja **PASŪTĪTĀJAM** zudusi nepieciešamība saņemt **PAKALPOJUMU** no **IZPILDĪTĀJA** vai **PASŪTĪTĀJAM** nav pieejami finanšu līdzekļi Līguma izpildei, **PASŪTĪTĀJAM** ir tiesības nekavējoties vienpusējā kārtā atkāpties no Līguma rakstveidā par to paziņojot **IZPILDĪTĀJAM**.

6.7. **IZPILDĪTĀJAM** ir tiesības, rakstveidā paziņojot **PASŪTĪTĀJAM**, vienpusējā kārtā atkāpties no Līguma, ja **PASŪTĪTĀJS** kavē Līguma 2.4. punktā norādīto termiņu ilgāk par 30 (trīsdesmit) kalendārajām dienām.

6.8. Līguma izbeigšanas gadījumā **PUSES** norēķinās atbilstoši izpildītajiem un pieņemtajiem **PAKALPOJUMIEM** un izrakstītajiem rēķiniem.

6.9. Līguma izbeigšana neatbrīvo **PUSES** no pienākuma maksāt līgumsodu.

## 7. NEPĀRVARAMAS VARAS APSTĀKĻI

7.1. **PUSES** ir atbrīvotas no atbildības par Līgumā noteikto pienākumu pilnīgu vai daļēju neizpildi, ja šāda neizpilde radusies nepārvaramas varas apstākļu (*force majeure*) dēļ, ko attiecīgā **PUSE** nevarēja paredzēt vai novērst un kuriem iestājoties **PUSES** objektīvi nevar izpildīt uzņemtās saistības.

7.2. **PUSEI**, kura atsaucas uz nepārvaramas varas apstākļu iestāšanos, ne vēlāk kā 5 (piecu) dienu laikā par šādiem apstākļiem rakstveidā ir jāpaziņo otrai **PUSEI**.

7.3. Ja nepārvaramas varas apstākļi pastāv ilgāk kā 3 (trīs) mēnešus, šī Līguma darbība tiek izbeigta un **PUSES** veic savstarpējos norēķinus atbilstoši faktiski sniegtajam **PAKALPOJUMAM**.

## 8. CITI NOTEIKUMI

8.1. Visus strīdus, kas var rasties šī Līguma izpildes laikā, **PUSES** risina abpusēji vienojoties. Ja 30 (trīsdesmit) dienu laikā vienošanās nav panākta, strīds tiek risināts Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.

8.2. Šī Līguma izpildei katra **PUSE** nozīmē pilnvarotās personas, kuras pienākums ir sekot šī Līguma izpildei, tajā skaitā pārbaudīt un pieņemt **PAKALPOJUMU**, parakstīt Pieņemšanas-nodošanas aktu un informēt par šī Līguma izpildi gan savu, gan otru Pusi:

8.2.1. **PASŪTĪTĀJA** pilnvarotās personas, to tālr., e-pasts norādīti Līguma 3.pielikumā;

8.2.2. **IZPILDĪTĀJA** pilnvarotās persona: **Liene Erdmane**, tālr. +371 67887455; e-pasts: **liene.erdmane@nordtext.com**.

8.3. Pilnvaroto personu nomaiņas vai papildinājuma gadījumā otra **PUSE** par to tiek rakstveidā informēta 3 (trīs) darba dienu laikā.

8.4. Šis Līgums sagatavots un parakstīts divos eksemplāros ar vienādu juridisko spēku uz 14 (četrpadsmit) lapām, no kuriem viens eksemplārs glabājas pie **PASŪTĪTĀJA**, otrs – pie **IZPILDĪTĀJA**.

8.5. Līgumam tā noslēgšanas brīdī ir šādi pielikumi, kas Līguma neatņemamas sastāvdaļas:

1.pielikums „Tehniskā specifikācija/piedāvājums” uz 3 (trīs) lapām;

- 2.pielikums „Finanšu piedāvājums” uz 1 (vienas) lapas;
- 3.pielikums „Pasūtītāja pilnvaroto personu saraksts”, uz 2 (divām) lapām;
- 4.pielikums „Pieteikuma veidlapa” uz 1 (vienas) lapas;
- 5.Pielikums “Pieņemšanas-nodošanas akts” uz 1 (vienas) lapas.

## 9. PUŠU REKVIZĪTI

### PASŪTĪTĀJS:

Latvijas Universitāte

Juridiskā adrese:

Raiņa bulvāris 19, Rīga, LV-1586

Reģ. apl. Nr.3341000218

PVN reģ. Nr. LV90000076669

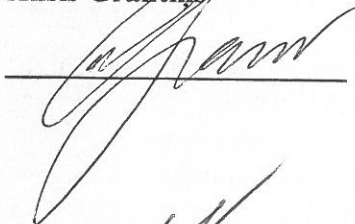
Tel., fakss: 67034301, 67225039

Konta Nr.: LV51NDEA0000082414423

Banka: Nordea Bank AB Latvijas filiāle

Kods: NDEALV2X

Latvijas Universitātes  
administrācijas vadītāja p.i.  
Ansis Grantīns



Juriste

S. Ulmane

### IZPILDĪTĀJS:

SIA “Nordtext”

Juridiskā adrese:

Brīvības iela 40-19, Rīga, LV-1050, Latvija

Reģ.Nr. 40003848275

PVN reģ.Nr. 40003848275

Konta Nr.: LV67HABA0551014073802

Banka: Swedbank AS

Kods: HABALV22

SIA “Nordtext”  
Valdes loceklis  
Kristaps Kvelde



Dokumentu pārvaldības  
nodaļas vadītājs

A. Švāns

